

GUADALUPE CUIEL

En el centenario de Ángel Ma. Garibay

Entre la riqueza bibliográfica y documental que conserva nuestra Biblioteca Nacional de México, se encuentra en la sección de manuscritos de su Fondo Reservado bajo el número 1680, un rarísimo volumen y ejemplar único: el manuscrito conocido por los especialistas como *Cantares Mexicanos*. Se trata de un pequeño volumen que consta de 295 fojas, escritas a mano por ambos lados, la mayor parte de ellas en náhuatl, en cuya portada se describe el contenido siguiente:

1. Cantares Mexicanos.
2. Calendario Mexicano (en castellano).
3. Arte Divinatorio de los Mexicanos (en castellano).
4. Ejemplos de las Sagradas Escrituras en Mexicano.
5. Un sermón sobre aquello de *Estote Sancti* (Sed santos . . . , también en Mexicano).
6. Memoria de la muerte (en Mexicano).
7. Vida de San Bartolomé (en Mexicano).
8. Fábulas de Esopo (puestas en Mexicano).
9. Historia de la Pasión (en Mexicano).

En opinión de Miguel León-Portilla —quien ha acudido a este manuscrito como fuente de varios de sus libros— el nombre del mismo se debe a que el primero de sus textos es conocido como *Cantares Mexicanos*, encuadrado con los otros ocho textos mencionados, cuyos orígenes y contenidos son muy variados y distintos.

Es posible afirmar que la mayoría de los textos fue transcrita a lo largo de la segunda mitad del siglo xvi y que el volumen reencuadrado en

una época posterior procede de un convento, hipotéticamente del de San Francisco el Grande en la ciudad de México.¹

El análisis paciente y acucioso de este manuscrito ha demostrado la enorme importancia que representa para el estudio y comprensión de la tradición y cultura náhuas. Se refleja en él la esencia de la sensibilidad y el pensamiento del mundo prehispánico de la altiplanicie mexicana. Incluye, como veremos más adelante, verdaderas piezas literarias, sobre todo en su primera parte, consideradas como un componente más de la literatura universal que expresa la conceptualización literaria, filosófica y religiosa mesoamericana.

En sus primeras 85 fojas —menciona León-Portilla— escritas casi todas por ambos lados, se conserva la transcripción más copiosa que se conoce de cantares y poemas en náhuatl, muchos de estos anónimos; pero algunos atribuidos a personajes como Nezahualcóyotl, Nezahualpilli, Cuacuauhtzin, Tecayehuatzin y Axayácatl entre otros. Además, en este conjunto de poemas se encuentran también algunos *iconocuicatl* o cantos tristes acerca de la conquista.

Las 210 fojas restantes abarcan —como se describe en la portada— textos sobre el calendario indígena (atribuidos a Bernardino de Sahagún), sermones, disertaciones religiosas de tema cristiano en náhuatl y una versión al náhuatl de las fábulas de Esopo.

Ángel María Garibay afirmaba que el manuscrito “es el más importante que se conserva acerca de la antigüedad mexicana”, probablemente producto de los trabajos realizados por los primeros frailes recién terminada la conquista de México-Tenochtitlan. Sin embargo, y pese a su indudable relevancia, el volumen *Cantares Mexicanos* ha tenido una sorprendente historia: nunca ha sido editado íntegramente, pese a la relevancia y atención que, como se ha visto, notables investigadores le han otorgado.

La historia del manuscrito revela que en el pasado estuvo a punto de perderse. Joaquín García Icazbalceta en algún momento lo consideró extraviado pero, afortunadamente, don José Ma. Vigil, benemérito director de la Biblioteca Nacional, lo descubrió entre *muchos libros viejos amontonados*.² Este “descubrimiento” lo realizó Vigil poco después de asumir en 1880 la dirección de la Biblioteca Nacional, es decir, hace más de un siglo, cuando, según palabras del propio Vigil:

Al estar organizando la Biblioteca, encontré mezclado entre multitud de volúmenes hacinados ese manuscrito cuya importancia comprendí desde luego.

¹ Miguel León-Portilla. “El manuscrito *Cantares Mexicanos*.” En *Humanidades*, Septiembre 17 de 1992, núm. 45, p. 1, 9.

² Antonio Peñafiel. *Cantares en idioma mexicano: reproducción facsimilar del manuscrito...* México: Of. Tip. de la Secretaría de Fomento, 1904, p. 11.

Desgraciadamente mi ignorancia de la lengua náhuatl me obstruía el camino para llegar a comprender el contenido de aquellas páginas...³

El recuento de las ediciones parciales del manuscrito⁴ nos muestra que sólo una mínima parte ha sido dada a las prensas, en unos casos por investigadores mexicanos y en otros por extranjeros. Pero veamos los primeros.

En 1895, con motivo del undécimo Congreso Americanista, la Junta organizadora, de la cual formaba parte Antonio Peñafiel, encargó a Mariano Sánchez Santos la traducción de los *Cantos sagrados de los antiguos aztecas*, cuyo manuscrito conserva la Biblioteca Nacional. La traducción hecha por Sánchez Santos comprende 27 cantos.⁵ No obstante, desconocemos las causas por las cuales dicho trabajo no se publicó, aunque es posible que Peñafiel prefiriera editar la versión facsimilar del manuscrito.

Lo cierto es que aquel mismo año de 1895, Antonio Peñafiel concluyó una versión en fototipia de la parte correspondiente a las *Fábulas* de Esopo. Al respecto, es interesante destacar que en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional, se encuentra fechado también con ese año, un curioso manuscrito con la traducción del texto de Esopo basado en la versión náhuatl que ofrece los *Cantares*. El traductor, quien ha sido identificado como Celtatecatl, es el sacerdote de origen irlandés Agustín M. Hunt Cortés,⁶ fundador de la Academia de la Lengua Náhuatl de Tetzoco, y dedica su trabajo a "los amantes de las cosas de México, el Egipto del Nuevo Mundo".

Cabe añadir que ya en 1886, Joaquín García Icazbalceta incluyó en la primera edición de su *Bibliografía mexicana del siglo XVI* un estudio de la vida de Sahagún, sobre la base de la documentación reunida por Francisco del Paso y Troncoso. Dicho estudio se complementa con la presentación de una de las secciones de los *Cantares Mexicanos* intitulada *Arte Divinatorio*. Al parecer, siguiendo la interpretación que de este manuscrito nos ofrece don Joaquín, estos opúsculos estarían insertos dentro del proyecto monumental de Sahagún, *Historia de las cosas de la Nueva España*. Dice Icazbalceta:

No es improbable que Sahagún formara esta colección de los Cantares, pues parece que se refiere a ellos cuando en un lugar de su obra dice: "cantan los cantares antiguos que usaban en el tiempo de su idolatría, no todos,

³ José Ma. Vigil citado por León-Portilla, *op. cit.*, p. 9.

⁴ La historia editorial del manuscrito forma parte del "Informe editorial" presentado en 1990 por Francisco Manuel Acuña y Guadalupe Curiel al Instituto de Investigaciones Bibliográficas para impulsar su edición definitiva.

⁵ Roberto Moreno. "Gufa de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional." En *Boletín de la Biblioteca Nacional*, t. xvii, núms. 1 y 2. Enero-junio de 1966, p. 22-210, ills., p. 46.

⁶ *Ibid.*, p. 89.

sino muchos, y nadie entiende lo que dicen, por ser sus cantares muy cerrados; y si algunos de estos usan, que ellos hayan hecho después acá de su convertimiento, en que se trata de las cosas de Dios y de sus santos, van envueltas en muchos desatinos y herejías". Parece que Sahagún habla aquí como quien había visto y estudiado los dichos cantares. Cita además en dos partes de su obra los cantares "Huexotzincayutl" y "Cuextecayutl", que eran de los que usaban en sus ritos y que están en la colección de la Biblioteca Nacional.⁷

El propio Icazbalceta consideró de suma importancia que en el momento de preparar la edición completa de los manuscritos de Sahagún (en el caso de lograrse), se incluyeran estos *Cantares* "inexplicablemente inéditos."

En el último año del siglo XIX Antonio Peñafiel publica de nuevo la transcripción de los *Cantares Mexicanos* en la serie *Documentos para la historia de México*, en cuya presentación coincide con Icazbalceta, y atribuye la recopilación de estos textos a Bernardino de Sahagún. Presunción que desde entonces ha persistido en los diferentes estudios que se le han dedicado al manuscrito.

Más adelante, al despuntar el nuevo siglo, el propio Peñafiel produce una edición facsimilar —la primera de su tipo en México—, en fototipia, de los textos que comprenden los primeros 85 folios del volumen, es decir, los *Cantares Mexicanos*, sin traducción y con una nota histórico-bibliográfica sobre el manuscrito. Acompañaba a esta edición una versión del *Cuica Peuhcayotl*, a cargo de Cecilio Robelo. Traducción, por cierto, más cercana a los modelos de la estética romántica nacionalista del siglo XIX, que a los matices originales del espíritu náhuatl.

Otro interesante intento de dar a conocer el manuscrito fue el del destacado bibliógrafo José B. Iguñiz, cuando en 1918 publicó en el *Boletín de la Biblioteca Nacional de México* (núm. 12, p. 189-222) una sección más del volumen: el llamado *Kalendarario de los mexicanos*.

Sin embargo, no fue sino al inicio de las investigaciones del padre Ángel María Garibay sobre cultura y literatura náhuas en 1936, cuando se da comienzo al más serio y sistemático intento de rescate y difusión que sobre nuestras fuentes culturales prehispánicas se haya llevado a cabo. La ardua labor del maestro Ángel María Garibay tenía como propósito formar el primer *corpus* de la literatura antigua mexicana, reuniendo para ello manuscritos de diferentes fuentes y procedencias. Culminación de este trabajo fueron las diversas ediciones que preparó de manuscritos pertenecientes a la antigua cultura mexicana, entre los cuales cabe destacar la edición de los *Romances de los señores de la Nueva España*, manuscrito que conserva la Colección Latinoamericana de la Biblioteca de la Universidad de Texas en Austin, cuya edición lleva el título de *Poesía*

⁷ Joaquín García Icazbalceta. *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica, 1981 [c.1954]. 591 p., ils., p. 386.

náhuatl I, y que contiene la recopilación íntegra de Juan Bautista Pomar, de c.1574.

La segunda y tercera series de esta *Poesía náhuatl* fueron consagradas por Ángel María Garibay a los *Cantares Mexicanos*, tomando para su transcripción el original de la Biblioteca Nacional. En este punto es importante señalar que la edición se refirió solamente a la sección que, como hemos visto, da nombre al volumen completo. La muerte del padre Garibay dejó en suspenso tan extraordinario proyecto. El tercer volumen a que se ha hecho referencia fue publicado de manera póstuma.

El acercamiento más intenso de Garibay al estilo y propósitos de la poesía náhuatl de los *Cantares*, se encuentra en los capítulos III, IV, V, y VI de su *Historia de la literatura náhuatl*, obra en la que presupone —de acuerdo con la idea de Icazbalceta— que el manuscrito fue elaborado bajo la mirada y pensamiento de Sahagún, y que podría fecharse entre los años de 1570 y 1594, pues el manuscrito alude a la muerte de Pedro de Gante acaecida en 1572; estas fechas serían las de su redacción definitiva, pues hay documentos de esta colección que datan de 1535 a 1565, estudiados por el padre Garibay en su *Poesía lírica azteca*, de 1939.

Al respecto, el doctor Miguel León-Portilla afirma que corresponde a Ángel María Garibay K. el haber estudiado y mostrado, con criterio humanista, la significación literaria de los *Cantares Mexicanos*. Muchas fueron sus aportaciones en este campo desde 1934 hasta 1967. De hecho paleografió, tradujo, anotó y presentó aproximadamente la mitad de los *Cantares*. Cabe destacar la labor humanista y docente del padre Garibay, ya que formó y alentó a otros investigadores a continuar su obra y aportar diferentes interpretaciones de tan preciado manuscrito.

Nuevas versiones de *Cantares Mexicanos* se deben al doctor Miguel León-Portilla, uno de los más destacados discípulos y continuadores de la obra de Garibay. De esta manera el doctor León-Portilla se ha basado en diversas ocasiones en los trabajos de transcripción y análisis de su maestro, para perfilar biografías de personajes de la cultura náhuatl, o para establecer hipótesis sobre el entorno cultural del manuscrito, como es el caso de *Trece poetas del mundo azteca*; *Los antiguos mexicanos: Literatura del Anáhuac y del Incario*; *Cantos y crónicas del México antiguo*, así como de una de sus obras más destacadas, merecedora de múltiples ediciones en español y otros idiomas: *La visión de los vencidos*. En ella se afirma que a pesar de que el manuscrito ha sido objeto de numerosos estudios "no existe sin embargo hasta el presente una versión de la totalidad de los textos en él incluidos".

Vistas así las cosas, no deja de llamar la atención el hecho de que hasta el momento no exista una edición completa del volumen *Cantares Mexicanos*, y que solamente algunas de las secciones que lo componen hayan sido dadas a conocer.

Ahora bien, es importante mencionar las ediciones de los *Cantares* preparadas por investigadores extranjeros, a pesar de que han sido consideradas incompletas o inexactas por los conocedores.

La primera de éstas fue preparada por Daniel Briton en 1887 con el título de *Ancient nahuatl poetry*,⁸ en la que reproduce una selección de los *Cantares*, esto es, 22 de los 60 poemas, con versión al inglés, auxiliado por el nahuatlato Faustino Galicia Chimalpopoca. Más adelante, el mismo Briton publicó una edición titulada *Rig-Veda Americanus*,⁹ en donde amplió sus estudios filológicos al incluir los himnos sacros que había recopilado Sahagún.

Las composiciones poéticas del manuscrito atrajeron también la atención del alemán Leonhard Shultze Jena, quien en 1957 hizo la paleografía de 57 de los 85 folios de los *Cantares*, la cual fue publicada en Stuttgart.

Otros trabajos similares fueron emprendidos por Walter Lehmann y Gerdt Kutscher. En sus aportaciones de valor muy desigual, ninguno abarcó la totalidad de los textos que se conservan en el volumen.

En tiempos más recientes no han faltado tampoco traducciones parciales al francés, como las de Jean Clarence Lambert, quien publicó su versión de los poemas con el título de *Chants lyryques des aztecs*,¹⁰ así como las de Michael Launey y Georges Baudot.

En Norteamérica sobresale el trabajo de John Bierhorst, quien recientemente publicó una versión más de la sección de los *Cantares*, con el título de *Cantares mexicanos, songs of the Aztecs*,¹¹ que incluye un diccionario náhuatl-inglés y un estudio de concordancias gramaticales. Si bien este trabajo representa una de las versiones más completas de la sección de los poemas y en algunos aspectos es laudable, desafortunadamente se encuentra viciado en su traducción al interpretar los poemas sin fundamento alguno, cual si fueran cantos para invocar espíritus de reyes y guerretos indígenas que debían retornar de ultratumba. Sobre este trabajo vale la pena destacar las palabras de Bernardo Ortiz de Montellano, quien en su reseña a la transcripción de Bierhorst señala: "Hay que aguardar todavía para tener en definitiva una traducción completa y adecuada del valioso manuscrito *Cantares Mexicanos*".¹²

En este sentido, y como insiste el doctor Miguel León-Portilla, cabe preguntarse: ¿qué ha pasado con el manuscrito a más de un siglo de distancia del "descubrimiento" de Vigil y a más de cuatro centurias de la transcripción alfabética de la mayoría de este conjunto de textos?

⁸ Filadelfia: [s.e.], 1887.

⁹ 1890.

¹⁰ París: Pierre Seghers, 1958.

¹¹ Stanford: University Press, 1985.

¹² "Ghosts of the imagination: John Bierhorst's translation of *Cantares Mexicanos*." En *Tlalocan*, v. xi, 1989, p. 468-482.

La interrogante ha encontrado respuesta: el Instituto de Investigaciones Bibliográficas, custodio de la Biblioteca y Hemeroteca Nacionales, ha decidido encabezar los esfuerzos necesarios para realizar la paleografía, transcripción, traducción y publicación bilingüe de tan preciado manuscrito.

La idea de emprender dichas tareas fue comentada por quien esto escribe al entonces director del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, doctor Ignacio Osorio Romero, en junio de 1990. El doctor Osorio otorgó de inmediato los apoyos necesarios para iniciar el proyecto. Nombrado el doctor Miguel León-Portilla coordinador académico, se organizó el equipo de trabajo en seminario, con el firme propósito de difundir la totalidad de los textos incluidos en las 295 fojas que comprende el valioso manuscrito. La lamentable muerte del doctor Osorio nos quitó la oportunidad de conocer sus conclusiones acerca del manuscrito, pues él se había propuesto llevar a cabo la empresa. Por fortuna, el doctor José G. Moreno de Alba, actual director del Instituto, acogió con igual entusiasmo el proyecto.

Así, en 1992 quedó definitivamente organizado el grupo de trabajo, sumándose al proyecto de edición de *Cantares Mexicanos*, los Institutos de Investigaciones Históricas e Investigaciones Filológicas, a los que pertenecen varios de los investigadores participantes. Es oportuno destacar que pronto se obtuvo un financiamiento sustancial del CONACYT a partir de sus más recientes políticas de apoyo, que repercuten en el rescate y difusión de la cultura nacional.

En lo que concierne a la metodología de la investigación, el doctor Miguel León-Portilla nos explica:

El proyecto se realiza con una metodología científica que exige la aplicación de técnicas paleográficas a manuscritos de diversos escribanos y con ortografías no uniformes. Como es obvio —continúa León-Portilla—, requiere también un conocimiento científico del náhuatl, y en menor grado del latín y del castellano del siglo XVI, ya que hay glosas y comentarios en estas lenguas. Debe situar y comprender los distintos textos en sus correspondientes momentos del pasado, bien sea prehispánico o del temprano periodo colonial. En la traducción, anotación crítica y estudios introductorios presupone un proceso de valoración de lo que pueden significar los contenidos semánticos, en unos casos de la tradición prehispánica y, en otros, en cuanto resultado de la transculturación conceptual y lingüística. Esto será menester en el estudio de textos como los sermones y disertaciones con ideas cristianas, que se incluyen en el volumen, o de conceptos griegos, en el caso de las fábulas de Esopo que fueron vertidas al náhuatl en el siglo XVI.¹³

¹³ León-Portilla, *op. cit.*

Participan en el seminario investigadores de la UNAM así como de otras instituciones. En primer término, el doctor Miguel León-Portilla, coordinador académico; Eduardo Matos que, junto con quien esto escribe, realiza las tareas de coordinación general del trabajo; apoyo editorial, Arturo Gómez, y los filólogos latinistas y nahuatlato: Karen Dakin, Federico Navarrete, Librado Silva, Francisco Morales, Ascensión Hernández Triviño, Salvador Díaz Cíntora, Thomas Smith, Patrick Johansson, Pilar Máñez, Georges Baudot, René Acuña y Roberto Heredia.

Esperamos obtener, a cabo de dos o tres años, una edición en tres volúmenes: el primero comprenderá la reproducción facsimilar del total del volumen con un estudio introductorio; el segundo se integrará con una introducción, paleografía, versión al castellano y anotaciones críticas del manuscrito de *Cantares Mexicanos*; y el tercero con introducción, paleografía y versión anotadas de los textos restantes que han sido ya descritos.

De esta manera, contaremos con la primera edición completa, bilingüe y crítica de tan valioso y raro manuscrito, custodiado durante tantos años por la Biblioteca Nacional.

ILUSTRACIONES

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Bibliográficas

La reprografía de este material no implica la transmisión
o el disfrute del derecho autoral de la obra



Este Libro
contiene

1. Cantares de D. Xp. de
2. Kalendar^o de D. Xp. de
3. Feste de N. S. de la Virgen de
Magdalena,
4. xxiij. de D. Xp. de la Cruz
en Magdalena
5. Indenno de D. Xp. de la Cruz
de la Estada de la Cruz.
6. Memoria de D. Xp. de la Cruz.
7. D. Xp. de la Cruz de la Cruz.
8. Fables de D. Xp. de la Cruz.
9. D. Xp. de la Cruz de la Cruz.



Ponyaqahiti



Dem...

Askenasli



Namantem



BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO

D E C E M B E R.

F

1

21 Compustico.

Decimo sexto mes delos Mex. llamado. Acnozeli. en el gl. Sarian fiesta a los Dioses de la lluvia

<p>A</p> <p>B</p> <p>C</p> <p>D</p> <p>E</p> <p>F</p> <p>G</p> <p>H</p> <p>I</p> <p>J</p> <p>K</p> <p>L</p> <p>M</p> <p>N</p> <p>O</p> <p>P</p> <p>Q</p> <p>R</p> <p>S</p> <p>T</p> <p>U</p> <p>V</p> <p>W</p> <p>X</p> <p>Y</p> <p>Z</p>	<p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>30</p> <p>31</p>	<p>1 Ce</p> <p>2 ome</p> <p>3 yey</p> <p>4 nadiu</p> <p>5 macuati</p> <p>6 Chicacoen</p> <p>7 Chicome</p> <p>8 Chicocoy</p> <p>9 Chicicahuili</p> <p>10 Macuacoli</p> <p>11 Macuacoli ce</p> <p>12 Macuacoli mono</p> <p>13 Macuacoli ome</p> <p>14 Macuacoli omehu</p> <p>15 Caxtoli</p> <p>16 Caxtoli cece</p> <p>17 Caxtoli ome</p> <p>18 Caxtoli ome y</p> <p>19 Caxtoli ome hu</p> <p>20 Compustico</p>
---	---	--

Compustico 3.º

Vipila

3.º mes. Agosto

Decimo septimo mes delos Mex. llamado. Ticul. en el gl. Sarian fiesta llama Quilama caxtoli y por otro nombre Donan y por otro Compustico.

<p>F</p> <p>G</p> <p>A</p> <p>B</p> <p>C</p> <p>D</p> <p>E</p> <p>F</p> <p>G</p> <p>H</p>	<p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>30</p> <p>31</p>	<p>1 ce</p> <p>2 ome</p> <p>3 yey</p> <p>4 nadiu</p> <p>5 macuati</p> <p>6 Chicacoen</p> <p>7 Chicome</p> <p>8 Chicocoy</p> <p>9 Chicicahuili</p> <p>10 Macuacoli</p>
---	---	---

Vipila

3.º mes. Septiembre

3.º mes. Agosto

L. moscos.
Fiesta a los Dioses del mes de setiembre.

BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS "CANTARES MEXICANOS
Y OTROS OPÚSCULOS"

- ALCINA FRANCH, José. *Mitos y literatura azteca*. [s. 1.]: Alianza Editorial, 1989. 157 p. (Sección humanidades) (Ediciones del V Centenario).
- BERISTÁIN DE SOUZA, José Mariano. *Biblioteca Hispano Americana Septentrional, o Catálogo y noticia de los literatos, que o nacidos, o educados, o florecientes en la América Septentrional Española, han dado a la luz algún escrito, o lo han dejado preparado para la prensa*. 3 v. México: Oficina de Alexandro Valdés. 1816-1821.
- BIERHORST, John. *Cantares Mexicanos. Songs of the Aztecs*. Tr. from the nahuatl, with an introd., and commentary by John Bierhorst. Stanford: University Press, 1985. 559 p.
- . *A Nahuatl-English Dictionary and concordance to the Cantares Mexicanos with an analitical transcription and gramatical notes*. By John Bierhorst. Stanford: University Press, 1985.
- BRINTON, Daniel Garrison. *Ancient Nahuatl poetry, containing the Nahuatl text of XXVII ancient Mexican poems*. Philadelphia: [s. e.], 1887. 177, 8 p. (Brinton's Library of aboriginal American literature, 7).
- "Calendario Mexicano atribuido a Fray Bernardino de Sahagún". En *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*. México: Universidad Nacional de México. Tomo XII, núm. 5. Abril-Septiembre de 1918, p. 189-221 [11 p. de dibujos].
- CARREÑO, Alberto María. "Manuscritos, Incunables y Libros Raros en la Biblioteca Nacional de México". En *Boletín de la Biblioteca Nacional*. México: 2a. época, tomo 1, núm. 4. Octubre-Diciembre de 1950, p. 3-74.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín. *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*. México: Imprenta particular del autor, 1866. xvi-158 p.
- . *Bibliografía Mexicana del siglo XVI. Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600. Con biografías de autores y otras ilustraciones. Precedido de una noticia cercana de la introducción de la imprenta en México*. Nueva edición por Agustín Millares Carlo. México: Fondo de Cultura Económica, 1954. 584 p., facs. (Biblioteca Americana).
- GARIBAY K., Ángel María. "La poesía lírica azteca: esbozo de síntesis crítica". En *Bajo el signo de Abside*. México: UNAM-Facultad de Filosofía y Letras, 1937, p. 1-46.

- . *Poesía náhuatl. I. Romances de los señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista Pomar, Tezoco, 1582.* Paleografía, versión, introducción y notas por Ángel Ma. Garibay K. México: Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1964. 342 p. (IIH, Fuentes indígenas de la cultura náhuatl, 4).
- . *Poesía náhuatl II. Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Primera parte.* Paleografía, versión, introducción y notas explicativas de Ángel Ma. Garibay K. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1965. 3 v. (IIH, Fuentes indígenas de la cultura náhuatl, 5).
- . *Poesía náhuatl III. Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Segunda parte.* Paleografía, versión, introducción y notas explicativas de Ángel Ma. Garibay K. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1968. 3 v. (IIH, Fuentes indígenas de la cultura náhuatl, 6).
- . *Veinte himnos sacros de los nahuas (textos de los informantes de Sahagún).* Introd., notas de comentarios y apéndices de Ángel Ma. Garibay K. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 277 p. (IIH, Fuentes indígenas de la cultura náhuatl, 2).
- GÓMEZ CAMACHO, Arturo. "Acerca de los tesoros de la Biblioteca Nacional". Conferencia. Curso vivo de arte: el patrimonio artístico de la UNAM. Septiembre de 1990.
- HERNÁNDEZ TRIVIÑO, Ascensión. *Teputlahcuilolli. Impresos en náhuatl. Historia y bibliografía.* 2 t. México: Instituto de Investigaciones Históricas, 1988.
- IGUÍÑIZ, Juan B. "Calendario mexicano atribuido a fray Bernardino de Sahagún". En *Boletín de la Biblioteca Nacional de México.* México: UNAM-Instituto de Investigaciones Bibliográficas, t. XII, núm. 5. Abril-Septiembre de 1918, p. 189-222.
- LAMBERT, Jean Clarence. *Chants Iyriques des Azteques.* París: Pierre Seghers, 1958. 49 p.
- LEANDER, Birgitta. *In xochitl in cuicatl flor y canto: la poesía de los aztecas.* México: Instituto Nacional Indigenista-SEP, 1972 (Colección SEP-INI, 14).
- LEÓN-PORTILLA, Miguel. *El reverso de la Conquista: relaciones aztecas, mayas e incas.* Serie dirigida por Miguel León-Portilla y Demetrio Sodi M. [México]: Joaquín Mortiz, 1964. 192 p. (El legado de la América indígena).
- . *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes.* Pról. de Ángel Ma. Garibay K. 3a. ed. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1965 (IIH, Monografías, 10).
- . *Trece poetas del mundo azteca.* 3a. reimp. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1984. 258 p., ils.

- . *Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista*. Edición revisada y enriquecida. Introd., selec. y notas de Miguel León-Portilla, versión de textos nahuas, Ángel Ma. Garibay K., ils. de los códices, Alberto Beltrán. 12a. ed. México: UNAM-Coordinación de Humanidades, 1989. xxxi, 224 [2] p., ils. (Biblioteca del estudiante universitario, 81).
- . *Los antiguos mexicanos, a través de sus crónicas y cantares*. 8va. reimp. México: Fondo de Cultura Económica, [1990], 200 p., iis. (Colección popular, 88).
- LICEA AYALA, Judith. "Una contribución a la bibliografía sobre cultura náhuatl". En *Boletín de Instituto de Investigaciones Bibliográficas*. México: UNAM, t. 1, núm. 1. Enero-Junio de 1989, p. 151-173.
- LOCKHART, James. "Care, ingenuity and irresponsibility: the Bierhorst edition of the *Cantares Mexicanos*". En *Reviews in Anthropology*. Gordon and Breach Science Publishers, v. 16, 1991, p. 119-132.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo. *La Constitución real de México-Tenochtitlan*. Pról. de Miguel León-Portilla. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1961. 168 p. (IIH, Monografías, 2).
- MORENO, Roberto. "Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional". En *Boletín de la Biblioteca Nacional*. México: UNAM-Biblioteca Nacional, t. xvii, 1 y 2. Enero-Junio de 1966, p. 5-210, ils.
- . "La Historia Mexicana y la Biblioteca Nacional". En *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*. México: UNAM, Biblioteca Nacional, t. 1, núm. 2. Julio-Diciembre, 1969, p. 153-163.
- ORTIZ DE MONTELLANO, Bernardo. "Ghosts of the imagination: John Bierhorst's translation of *Cantares Mexicanos*". En *Tlalocan*, v. xi, 1989, p. 469-481.
- PEÑAFIEL, Antonio. *Cantares en idioma mexicano*. Reprod. facsimilar publicada por Antonio Peñafiel. México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1904. 27 [100] p.
- . *Fábulas de Esopo en idioma mexicano*. Publicadas por Antonio Peñafiel. México: Secretaría de Fomento, 1895. 37 p.
- PIMENTEL, Francisco. *Historia crítica de la poesía en México*. Nueva edición corregida y aumentada. México: Secretaría de Fomento, 1892. 976 p.
- SANDOVAL, Rafael. *Arte de la lengua mexicana*. Pról. y notas de Alfredo López Austin. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1965. 60 p. (IIH, Monografías, 5).
- SCHWALLER, John F. *Guías de manuscritos en náhuatl [Guides to nahuatl manuscripts]*: The Newberry Library (Chicago); The Latin American Library (Tulane University); The Bancroft Library (Berkeley). México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1987. 73 p.

- SEGALA, Ainos. *Literatura náhuatl: fuentes, identidades, representaciones*. Trad. Mónica Mansour. México: DGP del CNCA-Grijalvo, 1990. 320 p.
- SHULTE, Leonhard Sigmund. *Alt-Aztekische gesänge nach einer in der Biblioteca Nacional von Mexiko aufbewahrten handschrift*. Übers. und erhautert von Leonhard Shultze Jena; nach seinem tode herausg. von Gerdt Kutscher. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1957. xvi, 428 p., ils. (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, 6).
- . *Wahrsagerei: himmelskunde und Kalendar der alten Azteken: aus dem aztekischen urtext*. Übers. und erläutert von Leonhard Schultze Jena. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1950. xiii, 400 p., ils. (Quellenwerke zur alten geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, 4).
- SILVA GALEANA, Librado y Natalio Hernández Hernández. *Flor y Canto de los antiguos mexicanos*. México: Gobierno del Estado de Nayarit, 1990. 275 p.
- SULLIVAN, Thelma D. *Compendio de la gramática náhuatl*. Pref. de Miguel León-Portilla. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, 1983. 382 p. (IIH, Serie de Cultura Náhuatl. Monografías, 18).